

ANNE-MARIE KENESSEY

Szóttalan

A buszban a füled mellett
csap a támlába egy ököl
a huzat lefújja nyakadról a kendőt
egy hajszál szemhéjadra száll
belekapaszkodsz a matracba
a betonkaptár előtt
haditudósítók forgatnak
fölötted rakéták
a kórházban is
ahová darázscsípésekkel
szállítanak be
begörcbült lábbal
és foltos ujjakkal
a hajszálat lesöpröd szemhéjadról
hasadat nem engeded
sohasem pislogsz a kamerába
nyitott szemmel szenderegsz
tűzoszlopok előtt,
sovány lány,
némán a mikrofonok között
a lávakőben.

Kenessey, Anne-Marie, svájci költőnő, született Zürichben, 1973 nyarán. Jelenleg is Zürichben él. Az *orte* című irodalmi folyóirat szerkesztőségi tagja 2009 és 2015 között. Magyar költészetet fordít, az *orte* számára összeállított magyar különszáma ez év februárjában jelent meg. Első verskötetéért Zürich kanton irodalmi díjában részesült. 2012 decemberében elnyerte Münchenben a Lírikusok Díját. *Szóttalan* (*Sprachlos*), *Elöl fiatal doktor* (*Jung Doktor vorn*), *Feltört láb* (*Fussblättern*), *A Glienicker-híd* (*Glienicker Brücke*), *Fulda – Erfurt / Német Vasutak* (*Fulda – Erfurt / DB*), *A botanikus kertben* (*Im Botanischen Garten*) és *Kezelés jugendstilben* (*Kuren im Jugendstil*) című versei az *Im Fossil versteckt sich das Seepferd vor dir* címmel az Isele kiadónál 2012-ben megjelent kötetéből valók. A *Koponyája földkerek* (*Sein Schädel Erdrund*) című verse kézirat.



Elöl fiatal doktor

referál limfocitákról
karcinóma dohányostüdő
különleges bánásmód
krematoriumszpracha
kiküszöb pogrom prevenció
lefoglalt székek zsúfolt büfé
sültcsirke mákosrétes fagyalt
cellofán egy idegen a lányhoz
anya áthörög a házon
embermentes
anyának üvegbőre van a lány
golyókat majszol: málna & áfonya
odaneveti a doktort
az idegen a hátakhoz beszél
pincér
eltenni a tálat
fóliát rá
pszt pszt
Dr Dr folytatja.

Feltört láb

Háromlyukú sajtvágó
cakkozott tortalapát
testvéri kés
az öntözőkannából kihalászva megszárogatva
a jegyzőkönyv szerint fölnyársaljuk vele
a salátacsigákat a kerti ágyásokban
leválasztjuk a csápokat a fejről
testvéri kés
elhárítva a szív elől
a bordákat szakította föl
kés
amivel szomszédod a vajás kenyerét keni
az érdes gránitkő tövében húzta elő
mezítláb szaladtál feliratán

vad játékban ugrottál a labda után
 egzotikus nevek gyökerüket vesztett férfiaké
 elvérrezteké idegen földbe temetetteké
 késő elismerésben részesülteké a testvér által
 testvérré nyilvánítottaké miközben te
 izzadtan bőrkeményedéssel ártatlanul rongárod
 három hősi sír vésetét.

A Glienicker-híd

A Wannsee-konferencia villája mellett
 vízfényjátékok futnak a tóig
 az ághullámokon és hozzá a fürdőzők
 papucsban vagy mezítláb
 negyven kilót nyomott
 legyetek egészségesek!
 el az oroszlán mellett
 finomszemcsés fehér homokban.

Az öblökbe telepedve
 nősténykacsák sipognak
 kezesek, nyakatlanok
 kását szürcsöltek
 zsírkarikákat puff
 puffadt begyükbe süpped a fejük
 kenyérmorzsát csipegetnek
 madárberkenye-ernyők alatt.

Dörle macskafüvet szed
 az állatokat senki sem őrzi zsémbel
 békatutajban gázol
 iszapban zümmög
 sással sliccelték föl a kabátot
 szalmaszállal varrtak be börtönpostát
 szükségükben kabátbélésből téptek
 bokáig érő vízbe fúltak.

Kövér pókok fészkelnek harisnyába
 testhezállón szőnek be gólyalábat
 teknőben köröznek hideg sugár alatt



lezuhanyozták róluk
 az ájulást
 kormoránok borzolja fényes toroktollaikat
 úszó fenyőrönkökön pihegnek
 deszkapriccseken ellenszélben.

Csibészek csápolnak csibék után
 felmorzsolódtak
 a Pávaszigeten ködvarjak iramodnak
 rovarpetékkal befröcskölt lombból
 bomlasztás a nádban
 rókák zörögnek
 együtt üvöltöttek a farkasokkal
 vadkanok hallgatták le őket.

Fulda – Erfurt / Német Vasutak

Kalauz: hölgyek fölszállni
 tessék, melyik határ
 a képeslapokban anyag alig
 & mennyi boldogság
 szemben mobilon mézesmázos
 susogás, hú, valaki hallgatózik
 zokogás a vízben
 csontok fészkelnek benőtt
 fűzfavázak,
 fogd be a füled a nőnek
 olvasd: légy okos húsz másodperc alatt
 szőke férfias weben kényszer-
 házasodott
 egy juh
 bámul a csőből – stop!
 kalauz: sintörés
 a ligetben beszél a patak
 homok szivárog át
 fagyöngy göngyöli be a fákat
 vörös mozdonyok a mezőn
 zúzdába velük a fiú
 helikopterben született
 csinos anyja fertőbe süpped.

A botanikus kertben

Július vége, kevéssel Stresa előtt,
a hercegi park kovácsoltvas kapuján döcög át
egy szerelmes pár kerekesszéken,
a Borromee-szigetek frisztükrében.

Atlaszcédrusok alatt hűtik tagjaikat
görbe testük felhorgad a kardliliom-évig
melyen át az erdei fenyő, molett orosz nő
nercben, muffba mélyeszi ökleit.

Ciprusok óvják buja csókjaikat
halványkék hortenzia-erdőben virítanak,
a puszpángfa mögött tibeti juh szunyókál,
négy kecskefűl fölrezen szenderegve.

Az andoki fenyők közt makákók kavarognak
vihorásznak felborzolt farokkal,
boróka, babér, azaleák és tovább,
az amazonasi liliom hányja töviskereket.

A gyógynövényes asztalnál a pár mint
ferdecőrű tukánok történeteket vesz
szemügyre: Albert Speer, Dáliák és magnóliák termesztése,
friss kaméliák köszönnek a duce képeslap-arca fölött.

Kezelés jugendstilben

Zápor fényszálai
pukkannak szét
a kútban
gőzölögnek a fénykupoláig
ahonnan lehulltak.

A hideg forrás
medencéjéből



üvöltés:
sört, sört,
Kaltenbrunner csapra veri a hordót.

Géza, Géza, szaladj
a török kúthoz
fűtsd a forrásnál a fürdőt
a csobogóban részegen baszik a halál
nem szabad megfulladnia.

Keresőfények hasadoznak
szirének, szirénák,
üvöltenek a gőzfürdőn át,
a halál pálinkája
az pisál a fürdő vizébe.

Koponyája földkerekek

lábak labdázna velem
koszos cipőtálpak taposnak
az arcán csatornafedél
– állítsátok meg a patkányokat!
simára borotválva
szike a tarkón
hasított csókos
szája mosolyog órákat
megsemmisít.

Fordította: CSORDÁS GÁBOR